

NIP NIEUWS НОВОСТИ



Nederlands Instituut in Sint Petersburg / Голландский Институт в Санкт-Петербурге

www.nispb.ru

Nuffic promoot studie Nederland

Het hoger onderwijs in Nederland is weer met zijn jaarlijkse campagne gestart om meer studenten in het buitenland te werven. Rusland speelt daarbij een belangrijke rol, aldus de Nuffic, de Nederlandse organisatie voor internationale samenwerking in het hoger onderwijs.

Een delegatie van Nuffic brengt in november een bezoek aan St. Petersburg en Moskou. In beide steden neemt de afvaardiging deel aan de internationale beurs 'Education and Career', de grootste onderwijsmanifestatie van Rusland waar honderden Russische hogescholen en universiteiten zich presenteren. Jaarlijks trekt de beurs meer dan 50.000 bezoekers.

De delegatie, die bestaat uit vertegenwoordigers van de Vrije Universiteit Amsterdam, de Erasmus Universiteit Rotterdam en de Haagse Hogeschool, bezoekt ook het Nederlands Instituut St. Petersburg (NIP). Het instituut verzorgt samen met de Nuffic voor de instellingen een rondetafelgesprek waar de deelnemers kennismaken met het hoger onderwijs in Rusland. Op de manifestatie in Moskou geven ook de Universiteit van Amsterdam en de op landbouw gerichte Wageningen Universiteit acte de presence.

De deelname aan internationale beurzen en bezoeken aan buitenlandse steden is slechts een van de activiteiten van de Nuffic om Nederland als onderwijsland op de wereldkaart te zetten. Met bekende beurzenprogramma's als 'Delta' en 'Huygens' probeert de organisatie buitenlands studietalent naar Nederlandse instellingen te lokken.

Het meest recente voorbeeld van Nuffic's activiteiten op de internationale markt van het hoger onderwijs is de onlangs gestarte promotiecampagne 'Study in Holland 2006/2007'. Deze campagne is speciaal ontwikkeld om Nederland meer naamsbekendheid te geven als kosmopolitisch studie- en wetenschapsland (zie ook www.studyin.nl).

Hoewel de laatste jaren steeds meer buitenlandse studenten kiezen voor een studie of stage in Nederland,



Foto: Arenda Oomen / Фото: Аренда Омен

is het percentage buitenlanders op Nederlandse instellingen vergeleken met andere landen in de Europese Unie laag te noemen. 'Dat terwijl Nederland het land is met de meeste Engelstalige opleidingen: 1.061. Alle van hoge kwaliteit', zegt Han van der Horst, woordvoerder van Nuffic. De komst van meer buitenlandse studenten en onderzoekers zorgt er volgens hem voor dat Nederland 'blijft op internationaal gebied'. Bovendien is het goed voor de interculturele vaardigheden van alle betrokkenen.

Nuffic heeft inmiddels in het buitenland vier Nederlandse hogeronderwijssteunpunten geopend: China (Peking, Hong Kong), Taiwan (Taipei), Indonesië (Jakarta) en met ingang van 1 januari Vietnam. Deze zogeheten NESO's (Netherlands Education Support Offices) hebben als taak het Nederlandse hoger onderwijs te promoten.

Nuffic wil dit aantal steunpunten in 2006 uitbreiden naar tien, onder meer naar India, Mexico en Rusland. 'Wij zouden graag in Rusland een kantoor willen openen', aldus Van der Horst. 'Natuurlijk in goed overleg met het Nederlands Instituut, de ambassade en het consulaat. Rusland zien wij als een belangrijk land met een grote wetenschapstraditie. Er zijn vele gebieden waar op we kunnen samenwerken.'

Meer info: www.nuffic.nl en www.studyin.nl
International Fair Education and Career XXI: www.znanie.info
St. Petersburg: 11-12 november; *Manezj Kadetskogo korpusa, Universitetskaya embankment 13.*

Иностранные студенты в Нидерландах

Сектор высшего образования в Нидерландах начал ежегодную кампанию по привлечению иностранных студентов. Важное место отведено России, считает Nuffic, Нидерландская организация по сотрудничеству в области высшего образования.

Делегация Nuffic посетит в ноябре Санкт-Петербург и Москву и примет участие в самой большой образовательной выставке России "Образование и карьера", которая пройдет в обоих городах. В ней участвуют сотни российских институтов и университетов. Ежегодно ее посещают более 50 000 посетителей.

Делегация, в которую войдут представители Свободного Амстердамского университета, Роттердамского университета Эразма и Гагской высшей школы, посетит также Голландский институт. Институт совместно с Nuffic проведет круглый стол, во время которого участники смогут познакомиться с системой высшего образования в России. На выставке в Москве к делегации присоединится Амстердамский университет и специализирующийся на сельском хозяйстве Вагенингенский университет.

Участие в международных выставках и визиты в другие страны – это лишь некоторые мероприятия, которые проводит Nuffic для того, чтобы заявить о Нидерландах, как о стране высшего образования. С помощью известных стипендиальных программ Дельта

и Гюйгенс эта организация привлекает талантливых студентов в Голландию.

Один из последних примеров деятельности Nuffic на международном рынке высшего образования – недавно стартовавшая рекламная кампания "Study in Holland 2006/2007". Эта кампания разработана специально для того, чтобы укрепить статус Нидерландов как страны с высоким уровнем образования и науки ([подробная информация: www.studyin.nl](http://www.studyin.nl)).

Хотя в последние годы все больше иностранных студентов приезжают в Нидерланды на учебу или стажировку, процент иностранцев в голландских высших учебных заведениях, в сравнении с другими европейскими странами, можно назвать низким. "И это несмотря на то, что в Нидерландах самое большое количество англоязычных программ: 1061. И все – высокого уровня", – говорит Хан ван дер Хорст, пресс-секретарь Nuffic.

Nuffic открыл четыре информационных центра за пределами Нидерландов: в Китае (Пекин, Гонконг), на Тайване (Тайбэй) и в Индонезии (Джакарта). 1 января открывается еще одно представительство – во Вьетнаме. Эти центры называются NESO (Netherlands Education Support Offices), их цель – распространять информацию о высшем образовании в Голландии.

В 2006 году Nuffic планирует увеличить количество своих представительств до 10, открыв информационные центры в том числе в Индии, Мексике и России. "Мы бы очень хотели открыть офис в России", – продолжает Ван дер Хорст: "Конечно, предварительно проведя переговоры с Голландским институтом, посольством и консульством. Для нас Россия – важная страна с богатой научной традицией. Существует много областей, в которых мы могли бы сотрудничать".
Подробная информация: www.nuffic.nl, www.studyin.nl
Международная выставка "Образование и карьера – XXI век": www.znanie.info
Санкт-Петербург: 11–12 ноября; *Манеж Кадетского корпуса, Университетская наб., 13*

NIEUWS

Cursus Nederlandse kunst in Hermitage

De NIP-cursus 'Nederlandse kunst' is afgelopen oktober van start gegaan in de Hermitage.

In vijftien lessen worden tot eind mei 2006 alle periodes behandeld van de Nederlandse en Vlaamse schilderkunst van de 15e tot de 20ste eeuw. Studenten volgen niet alleen colleges, maar krijgen ook rondleidingen langs verschillende Hermitagecollecties.

De lessen zijn bedoeld voor studenten Neerlandistiek van de Staatsuniversiteit Sint-Petersburg en voor de studenten die op het NIP de Nederlandse taal cursus volgen. Alle deelnemers krijgen van de Hermitage een pasje, waarmee ze het hele jaar gratis toegang hebben tot het museum.

De cursus wordt verzorgd door Victoria Snegovskaja, wetenschappelijk medewerkster van het museum.



Conferentie over film

Het Nederlands Instituut is bezig met de voorbereidingen van een tweedaags seminar over het filmkunderwijs in Nederland en Rusland.

Het doel van de conferentie is om kennis uit te wisselen tussen studenten, docenten en beleidsmakers van verschillende film- en televisieopleidingen in beide landen, zowel op academisch als op hbo-niveau.

Het seminar zal bestaan uit lezingen, discussies, workshops en filmvertoningen. Aan Nederlandse en Russische studenten wordt gevraagd om het seminar te filmen en er een documentaire van te maken waarin een studentenopinie verwerkt zit.

De conferentie vindt plaats in oktober 2006 of in mei 2007; naar sprekers wordt nog gezocht. Meer info: chevalier@nispb.ru

НОВОСТИ

Курсы голландского искусства в Эрмитаже

В октябре в Государственном Эрмитаже открылись курсы истории голландского искусства, организованные Голландским институтом.

В течение пятнадцати занятий, которые будут проходить до конца мая 2006 года, участники познакомятся со всеми периодами голландского и фламандского искусства 15–20 вв. Помимо лекций для студентов будут организованы экскурсии по коллекциям Эрмитажа.

Курсы предназначены для студентов-нидерландистов Санкт-Петербургского государственного университета и для студентов, изучающих нидерландский язык на курсах Голландского института. Все участники получат пропуск, который предоставит им возможность бесплатного посещения музея в течение всего года.

Курсы ведет старший научный сотрудник Эрмитажа Виктория Снеговская.

Кинообразование

Голландский институт занимается подготовкой двухдневного семинара по высшему образованию в области киноискусства в Нидерландах и России.

Цель семинара – обмен знаниями между студентами, преподавателями и руководителями различных образовательных дисциплин в сфере кино в обеих странах, как на академическом так и на прикладном уровне.

В программу семинара войдут лекции, дискуссии, практические занятия и просмотр фильмов. Голландским и русским студентам будет предложено снять документальный фильм о семинаре, в котором студенты смогут высказать свое мнение.

Семинар состоится в октябре 2006 года или в мае 2007 года. В настоящее время обсуждается состав участников.

Подробная информация: chevalier@nispb.ru

Rusland als bruid

Niet 'moedertje Rusland', maar 'bruid Rusland' staat centraal in het werk van veel Russische schrijvers en denkers van de 20e eeuw. Dat blijkt uit het proefschrift van Ellen Rutten getiteld 'Unattainable bride Russia. Engendering nation, state and intelligentsia in Twentieth-Century Russian literature'.

De promovenda slaagde cum laude voor haar onderzoek, dat gesteund werd door de Nederlandse Organisatie voor Wetenschappelijk Onderzoek (NWO).

Voor haar dissertatie on-

derzocht Rutten het beeld van Rusland in literaire, filosofische, publicistische en esoterische teksten. Ze toont aan dat de politieke ontwikkelingen van afgelopen eeuw zorgden voor een tendens om het eigen land te zien als een onbereikbare bruid die gevangen werd gehouden door de Russische staat.

Alle grote Russische leiders van de periode tussen 1900 en nu – van Nicolaas II tot Poetin – worden in de literatuur wel een keer voorgesteld in de rol van boze echtgenoot die het arme vrouwelijke Rusland

tiranniseert. In de meeste gevallen gaat het in deze beelden eigenlijk om de rol van de Russische intellectuele elite, de intelligentsia, die zichzelf ziet als bruidegom van dezelfde vrouwelijke Rusland.

Ellen Rutten studeerde slavistiek aan de Rijksuniversiteit Groningen (RUG). Zij verrichtte haar promotieonderzoek bij de vakgroep Slavistiek en de onderzoekschool ICOG van de RUG. Momenteel werkt Rutten bij de Universiteit van Amsterdam als docent Russische literatuur en filosofie.

Невеста Россия

Не "матушка Россия", а "невеста Россия" является образом многих русских писателей и мыслителей 20 века. Об этом пишет в своей диссертации "Недосягаемая невеста Россия. Зарождающаяся нация, государство и интеллигенция в литературе 20 века" Эллен Рюттен.

Рюттен защитила с отличием свое исследование, проведенное при поддержке Нидерландской научно-исследовательской организации.

Во время работы над диссертацией она изучала образ России в литературных, фи-

лософских, публицистических и эзотерических текстах. Она демонстрирует, что политические изменения, произошедшие в России в прошлом веке, породили тенденцию рассматривать собственную страну как недосягаемую невесту, которую держит в заточении русское государство.

Все великие русские вожди начиная с 1900 года по настоящий момент – от Николая II до Путина – хоть раз представлены в литературе в роли злого супруга, который тиранит свою бедную жену-Россию. В боль-

шинстве случаев речь в таких произведениях идет о роли российской интеллигентной элиты, интеллигенции, которая видит в себе жениха этой России.

Эллен Рюттен изучала славистику в Гронингском университете. Свое исследование она проводила на кафедре славистики и в исследовательской школе ICOG (им. Рудольфа Агриколы) Гронингского университета. В настоящее время она преподает русскую литературу и философию в Амстердамском университете.

Succesvol managen

De belangstelling voor de Management Training van het NIP was groot. Er waren meer aanmeldingen dan er plek was. NIP Nieuws sprak met trainer Marcel Kwajtaal. 'Een goede manager is niet per se een goede leider.'

Zinvol en intensief. Marcel Kwajtaal, gespecialiseerd in het trainen en coachen van managers, kijkt tevreden terug op een week vol workshops. Elke avond ging de Nederlandse managementtrainer zes uur lang met veertien cursisten aan de slag in Hotel Angleterre. 'In de groep zaten vijf verschillende nationaliteiten. Naast Russen en Nederlanders ook mensen uit Libanon, Zuid-Afrika en Litouwen. Een zeer interessante groep.'

Kwajtaal is gepokt en gemazeld in het managementvak. Hij werkt al jarenlang als coach voor grote multinationals en instellingen, zowel in Oost- als in West-Europa. Hij is zich aan het oriënteren op het vestigen van een bureau in de Baltische Staten. De kans is groot dat hij volgend jaar ook in Rusland trainingen gaat geven.

Door een provocatieve aanpak wil Kwajtaal vastgeroeste gewoontes bij leidinggevend en bedrijven veranderen. Als ze dat zelf willen natuurlijk, want daar draait het allemaal om, aldus Kwajtaal. 'Managers vragen zich vaak af hoe het bedrijf kan groeien of hoe ze zich aan het plan kunnen houden. Een dergelijke HOE-vraag moet je allereerst met een volmondig 'JA!' beantwoorden... Het gaat er namelijk niet om hoe, maar of je iets echt

Top 10 Slecht Management

1. Stroef communiceren
2. Alles afkammen (zichzelf en de functie onderuit halen)
3. Dienstkloppen (weinig passie bij het eigen werk, werken als een robot)
4. De 'beste vriend' uithangen en confrontaties uit de weggaan
5. Alle eer opstrijken
6. Eeuwige zelfkritiek hebben
7. Besluiteloosheid
8. Snoeven (hoog opgeven over zichzelf)
9. Misleiden
10. Overdreven complimenteren

Bron: *The Accidental Manager - Get the Skills You Need to Excel in Your New Career*, Gary Topchick, 2004

Top 5 Goed Leiderschap

1. Situationeel kunnen leidinggeven, afhankelijk van het competentieniveau en de motivatie van de medewerkers
2. Actief luisteren
3. Feedback geven en ontvangen
4. Van een groep een team maken, en deze ontwikkeling blijvend stimuleren
5. Een motiverend klimaat creëren en daarin zelf het beste voorbeeld zijn: 'to practice what you preach'.

Bron: *diversen*

wilt. WIL ik dit wel? - die vraag zouden managers zich vaker moeten stellen. Pas bij het besef dat je volledig van het 'ja' overtuigd bent, kun je goed kijken naar het 'hoe'.

Volgens Kwajtaal is een goede manager iemand die managet, leidinggeeft en coacht. Eigenschappen die niet vaak in een persoon te vinden zijn. Het zijn thema's die voortdurend in zijn trainingen terugkomen.

Zelf onderscheidt hij drie verschillende types leidinggevend: Managers, Leiders en Coaches. 'Een Manager houdt het bedrijfs-

doel in de gaten en let op de winkel. Leiders zijn mensen die anderen weten te inspireren en hen bewegen tot mooie daden. En je hebt Coaches die werknemers helpen zich te ontwikkelen. Een goede manager is dus niet per se een goede leider, en andersom ook niet.'

'Een slechte manager is iemand die geen antwoord kan geven op de vraag: 'Had ik met mijn bedrijf, afdeling of mensen een goede of een slechte dag of week?' En: 'Hoe zeker weet ik dat?' Ook managers die zich al een tijd niet meer op de werkvloer vertonen, kunnen niet door de beugel. 'Zulke managers hebben geen 'echt' contact met mensen op de plek waar het geld wordt verdiend.'

Tijdens de cursus in St. Petersburg behandelde Kwajtaal elke dag een ander thema. Bij het onderdeel *Time Management* zag hij een grote *culture clash* tussen de Russische en westerse deelnemers. 'Time Management is een combinatie van vaardigheden en technieken die mensen kunnen toepassen om effectief om te gaan met de vaak beperkte hoeveelheid tijd die ze hebben. Wat ik vaak bij Russen zie, ook tijdens deze cursus, is dat ze denken dat ze hier geen invloed op uit kunnen oefenen. Als ze te laat komen is dat niet hun schuld. Westerlingen, Nederlanders voorop, zijn er vaak wel van overtuigd dat ze hun tijd kunnen plannen. Daar staat tegenover dat de Russen die ik ken veel meer in het 'hier en nu' leven, iets wat ik associeer met 'genieten van het moment' maar ook met 'stilstaan bij je gevoel'. Dit is iets wat Nederlanders vaker zouden moeten doen en op dit vlak zeker iets van Russen kunnen leren.'

Meer info: www.starconsultinggroup.com en marcelkwajtaal@excite.com

Успешный менеджмент

Тренинг по менеджменту, который проводил Голландский институт, вызвал очень большой интерес. Мы взяли интервью у преподавателя тренинга, Марселя Квайталя: "Хороший менеджер – не обязательно хороший руководитель".

Это было полезно и насыщено. Специалист по тренингам Марсель Квайтал с удовольствием вспоминает неделю практических занятий. 14 человек занимались с голландским преподавателем каждый вечер по шесть часов. Тренинг проходил в гостинице Англетер. "Группа состояла из представителей пяти национальностей. Помимо русских и голландцев в нее также входили участники из Ливана, Южной Африки и Литвы. Это была весьма интересная группа".

У Квайталя большой опыт в области управления. Он уже много лет работает с крупными мультинациональными концернами и организациями как в Восточной, так и в Западной Европе.

Используя провокационные методы в обучении, Квайтал хочет изменить закостенелые обычаи управленцев и предприятий. Разумеется, если они того хотят – именно это основа всего, продолжает Квайтал. "Менеджеры часто задаются вопросом: как заставить предприятие расти, а себя – придерживаться плана. На вопрос КАК нужно прежде всего сказать себе ДА... Дело не в том, как это нужно сделать, а в том, хотите ли вы этого. "Я этого действительно ХОЧУ?" – вот какой вопрос менеджеры должны задавать себе чаще. Только тогда, когда вы убеждены, что ответ "да", можно задаваться вопросом "как".

Плохой менеджмент

1. Не оперативно общаться
2. Подвергать все критике (наносит ущерб себе и должности)
3. Работать "на автомате" (работать без интереса к собственной работе, работать как робот)
4. Быть для всех "лучшим другом" и избегать конфронтации
5. Присваивать себе все заслуги
6. Бесконечно подвергать себя самокритике
7. Неспособность принимать решения
8. Хвастаться (слишком высоко о себе отзываться)
9. Вводить в заблуждение
10. Чрезмерно хвалить

Источник: "Случайный менеджер – приобрести навыки, необходимые, чтобы преуспеть в карьере", Гари Толчик, 2004

Хорошее руководство

1. Умение руководить "ситуационно" - в зависимости от уровня компетентности и мотивации сотрудников
2. Умение активно слушать
3. Умение реагировать и получать реакцию
4. Умение превратить группу в команду и постоянно стимулировать достигнутый результат
5. Умение создать мотивирующий климат и подавать пример остальным: "практиковать то, что проповедуешь"

По мнению Квайталя, хороший менеджер – это тот, кто может руководить, вести за собой и развивать команду.

Сам он различает три типа руководителя: менеджеры, руководители и наставники. "Менеджер отвечает за предприятие в целом и за достижение корпоративных целей. Руководители – это те, кто умеют воодушевлять своих сотрудников и побудить их к действию. И есть наставники, которые помогают сотрудникам предприятия расти и развиваться. Хороший менеджер – это не всегда хороший руководитель, и наоборот".

"Плохой менеджер – это тот, кто не может ответить на вопрос: "У предприятия/подразделения/сотрудников, за которых я отвечаю, был хороший или плохой день/неделя?" И: "Насколько я в этом уверен?" Так же можно охарактеризовать и менеджеров, которые не выходят из-за своего рабочего стола. "У таких менеджеров нет настоящего контакта с людьми там, где зарабатываются деньги".

Во время тренинга в Петербурге Квайтал каждый день рассматривал новую тему. Во время занятий по теме *Time Management* он стал свидетелем настоящего столкновения культур между русскими и западными участниками. "Time Management – это комбинация навыков и техники, которые нужно применить, чтобы эффективно использовать ограниченное время для достижения цели. Я заметил, что русские полагают, что планирование времени от них не зависит. Если задача не будет выполнена в срок – это не их вина. Западные участники, в первую очередь голландцы, уверены, что они могут планировать свое время. С другой стороны, русские, которых я знаю, чаще всего живут по правилу "здесь и сейчас", то что я ассоциирую с фразой "цени момент", а также "прислушайся к своему сердцу". Это то, что голландцам чаще стоит делать, и здесь они могут поучиться у русских.

Для информации: www.starconsultinggroup.com и marcelkwajtaal@excite.com

Start metamorfose Hermitage Amsterdam

De financiën zijn rond, de verbouwing kan beginnen. Eind 2008 moet de Hermitage Amsterdam, de Nederlandse dependance van het Russische staatsmuseum in St. Petersburg, in al zijn glorie klaar zijn voor de eerste, echt grote tentoonstelling.

De verbouwingsplannen werden eind oktober gelijktijdig in Amsterdam en Petersburg gepresenteerd. De twee directeurs van de musea, Ernst Veen en Mikhail Piotrovski, deden dat ieder in hun eigen stad.

Pers en genodigden werden met hulp van een groot videoscherm getraakteerd op een mooie, virtuele rondleiding door het toekomstige museum. Zij zagen hoe het huidige gebouw De Amstelhof, een donker verpleeg- en bejaardentehuis uit de 17e eeuw, van binnen wordt getransformeerd tot een licht en ruimtelijk expositiecomplex, waar tevens plaats is voor een Hermitage voor kinderen, een auditorium, een restaurant en zelfs een tuinterras.

De kosten van de metamorfose, 39 miljoen euro, worden betaald door de Nederlandse overheid, een landelijke loterij en het W.E. Jansen Fonds. Tot de oplevering in 2008 zal men twee keer per jaar kleine tentoonstellingen blijven organiseren in het gebouw Neerlandia van de Hermitage Amsterdam. Sinds de opening hiervan in februari 2004 trokken ze al meer dan 300.000 bezoekers. Momenteel is er de expositie 'Pelgrimsschatten, Byzantium – Jeruzalem' te bewonderen.

In de Nederlandse pers verklapte directeur Ernst Veen dat de eerste tentoonstelling in 2008 de werktitel 'Het Bal der Tsaren' heeft.



Foto: Merckx + Girod / Фото: Меркс + Гирод

Метаморфозы Эрмитажа в Амстердаме

Вопрос с финансированием решен, можно начинать реконструкцию. В конце 2008 года Эрмитаж в Амстердаме, амстердамский филиал Государственного Эрмитажа, будет готов принять первую большую выставку.

В конце октября план реконструкции был представлен широкой публике в Амстердаме и в Санкт-Петербурге. Оба директора музеев – Михаил Борисович Пиотровский и Эрнст Вейн – одновременно провели презентации в своих городах.

Пресса и гости были приглашены на прекрасную виртуальную экскурсию по будущему музею. На большом экране они увидели, как внутренние помещения Амстелхофа, мрачного здания дома престарелых 17 века, трансформируются в полный свет, просторный выставочный комплекс, где также разместятся отдел по работе с детьми, аудитории, ресторан и даже садовая терраса.

Финансирование проекта осуществляет голландское правительство, Национальная лотерея и Фонд В.Е. Янсен. Стоимость этой метаморфозы составит 39 миллионов евро.

До открытия в 2008 году в здании Нидерландика, входящем в комплекс Эрмитаж в Амстердаме, будут продолжать организовывать по две небольшие выставки в год. С момента открытия в феврале 2004 года здесь побывало уже 30 000 посетителей. В настоящее время в Нидерландике проходит выставка "Сокровища пилигримов. Византия – Иерусалим".

В одном из интервью голландской прессе Эрнст Вейн открыл секрет, что темой первой выставки в 2008 году станет "Бал царей".

HET NIPPERTJE

Herfst in St. Petersburg

Door Margje van Eijk

Toen ik begon met studeren in Amsterdam, was er bij mij in de Plantagebuurt een oude, kleine bioscoop 'Desmet'. Zo een waarvan je droomt, die melancholie en nostalgie opwekt; veel hout, rood en art-deco schilderingen en dan was je in je eentje of je waande je in je eentje op het balkon, leunend op de balustrade. Een betere plaats om 'Nostalgie' voor het eerst te zien, of om het even welke andere Tarkovski, had ik niet kunnen treffen.

Inmiddels is Desmet Desmet niet meer. De tijden van weleer, ze keren niet meer. Maar het kennisgemaakt hebben met de melancholische Russische ziel die zoekt naar transcendentie, heeft me tijdens mijn studiejaren vergezeld en heeft uiteindelijk resulterend in een eindschrijft geïnspireerd door Tarkovski's films en ideeën over filmkunst.

Los van mijn zwak voor Russische kunst, ben ik geïnteresseerd in het reilen en zeilen van de Russische samenleving en haar verhouding tot bijvoorbeeld haar voormalige lidstaten, Nederland of haar eigen leden. De maatschappelijke veranderingen gaan hier snel, misschien wel te snel, waardoor er ook veel verloren gaat naast wat er wordt gewonnen. En dat biedt weer een kans bij uitstek voor de melancholische Russische ziel, en de mijne, en de cirkel is weer rond. Het verlangen naar wat er niet is, zal er altijd blijven, dan weer in de ene vorm, dan weer in de andere vorm.



Dralend en dolend
tussen bomen, struiken en begroeide graven,
zweven bladeren alsof het zachtjes sneeuwt;
een teder spel van de heilige adem die geeuwt.

En terwijl ik over de doden loop,
krimpt en groeit mijn gevoel,
mijn hoop.

Herfst in Petersburg, een warme, zonnige dit jaar.

De accordeonist raakt een gevoelige snaar.
Een cassette? Nee, die heb ik niet,
kom maar gewoon langs om te luisteren, is al in 't verschiet.

Margje van Eijk is Master of Arts (Universiteit van Amsterdam). Ze volgt een traineeship aan het NIP van september 2005 tot januari 2006

Осень в Петербурге

Мархье ван Эйк

Когда я начала учиться в Амстердаме, в районе Плантаже, где я жила, был старый маленький кинотеатр "Десмет". Такой, о котором мечтаешь, который будит в тебе меланхолию и ностальгию: много дерева, красного цвета и изображений в стиле арт-деко. В зале ты - единственный зритель, или ты представляешь, что это так, сидя в одиночестве на балконе, облокотившись на балюстраду. Невозможно найти лучшего места для первого просмотра "Ностальгии" или любого другого фильма Тарковского.

Между тем "Десмет" уже не тот. Былых дней не вернешь. Но впечатление от знакомства с меланхолической русской душой, ищущей трансцендентность, сопровождало меня все мои студенческие годы и вылилось в дипломную работу, вдохновенную фильмами Тарковского и идеями о киноискусстве.

Помимо моего увлечения русским искусством меня интересует жизнь российского общества и его отношение, например, к бывшим союзным республикам, Нидерландам и нынешним республикам Российской Федерации. Изменения в общественной жизни происходят здесь очень быстро, может быть, даже слишком быстро, из-за чего многое было не только приобретено, но и оказалось утеряно. И это опять дает возможность проявиться меланхолической русской душе и моей. И круг замкнулся. Стремление к тому, чего уже не вернуть, останется навсегда, принимая то одну, то другую форму.



Кружась и блуждая
меж деревьев, кустов и поросших могил,
падают листья как хлопья снега,
святого духа сонная нега.

И когда я гуляю среди надгробий,
замирают и крепнут мои чувства,
моя надежда.

Осень в Петербурге, теплая и солнечная в этом году.

Аkkордеонист затрагивает чувствительную струну.
Кассета? Забудь,
Приезжай просто послушать когда-нибудь.

Мархье ван Эйк закончила Амстердамский университет и имеет степень магистра искусств. С сентября 2005 по январь 2006 года она проходит стажировку в Голландском институте.

Symposium W.F. Hermans

Op donderdag 15 en vrijdag 16 december wordt op het NIP een literair symposium gehouden ter nagedachtenis aan Willem Frederik Hermans. Deze beroemde Nederlandse schrijver, die 10 jaar geleden overleed, behoort samen met Harry Mulisch en Gerard Reve tot De Grote Drie, de drie belangrijkste naoorlogse Nederlandse auteurs.



De eerste dag van het symposium staat in het teken van lezingen door diverse deskundigen. Gastsprekers zijn onder andere prof. dr. Frans Janssen (Hermanskenner bij uitstek), filosoof prof. Jos de Mul, en schrijver en literatuurcriticus Max Pam. Laatstgenoemde heeft een documentaire gemaakt over de Nederlandse schrijver die begin november op de Nederlandse televisie wordt vertoond. De film zal als slot van de eerste symposiumdag te zien zijn op het instituut.

Raymond Benders, directeur van het Hermans Instituut, verzorgt een lezing over de auteur als persoon en over zijn instituut. Benders was de laatste zestien jaar van Hermans' leven met de schrijver bevriend. Hij is tevens voorzitter van de Stichting Vrienden van het NIP. Namens deze stichting bood hij het instituut de Volledige Werken van W.F. Hermans aan.

Van Russische zijde spreken Irina Michajlova, de welbekende Neerlandica en vertaalster van Nederlandse literatuur, en Olga Ovechkina, een promovenda die onderzoek doet naar de schrijver voor de Staatsuniversiteit Petersburg.

Op de tweede dag wordt een vertaalworkshop gehouden, waar door de Russische deelnemers vertaald werk van Hermans wordt besproken. Er is slechts plek voor 15 vertalers. Wie mee wil doen moet vantevoren een proefvertaling maken; alleen de beste worden uitgenodigd voor de workshop.

Meer informatie over het symposium en de vertaalworkshop:
chevalier@nispb.ru

Meer informatie over W.F. Hermans:
www.willemfrederikhermans.nl

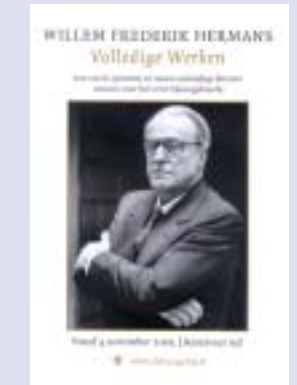
Симпозиум о Хермансе

В четверг 15 и пятницу 16 декабря в институте пройдет литературный симпозиум, посвященный Виллему Фредерику Хермансу. Этот знаменитый голландский писатель, 10 лет со дня смерти которого исполняется в этом году, составляет вместе с Харри Мулишем и Герардом Reve Большую Тройку писателей послевоенных Нидерландов.

В программу первого дня симпозиума войдут лекции исследователей. Среди докладчиков выступают проф. д-р Франс Янссен (выдающийся знаток Херманса), философ проф. Йос де Мул, писатель и литературный критик Макс Пам. Последний снял документальный фильм об этом голландском писателе, который в начале ноября будет показывать по голландскому телевидению. Показ фильма в институте завершит первый день симпозиума.

Раймонд Бендерс, директор Института Херманса, расскажет о писателе, как о человеке, и о своем институте. Бендерс последние шестнадцать лет жизни Херманса был его другом. Кроме того, он является председателем Фонда Друзей Голландского института. От имени фонда он подарил институту полное собрание сочинений Херманса.

Среди русских участников будут представлены известный нидерландист и переводчик голландской литературы Ирина Михайлова и аспирант Санкт-Петербургского государственного университета Ольга Овечкина, которая исследует творчество писателя.



Во второй день пройдет переводческий семинар, на котором русские участники будут переводить на русский язык и обсуждать произведение Херманса. В семинаре могут участвовать не более 15 переводчиков. Желающие принять участие должны выполнить заранее перевод текста – только лучшие будут приглашены на семинар. Подробная информация о симпозиуме и переводческом семинаре:

chevalier@nispb.ru

www.willemfrederikhermans.nl

Kalender november – januari 2006

27 oktober - mei 2006

Cursus Nederlandse en Vlaamse kunst in de Hermitage voor studenten Neerlandistiek en cursisten van het NIP. *Hermitage*.

9 november, 20:00

Concert van de Nederlandse popgroep Blof. *Red Club, Poltavskaya ul. 7.*



10 november, 16:00

Ronde tafel bijeenkomst t.g.v. het bezoek van de Nuffic aan Rusland. Deelnemers: Nederlands Consulaat-Generaal in St. Petersburg, NIP, Nuffic, Vrije Universiteit Amsterdam, Erasmus Universiteit Rotterdam, Haagse Hogeschool, Comite voor het Hoger Onderwijs, Staatsuniversiteit Sint-Petersburg, alumni. De bijeenkomst wordt gevolgd door een netwerkreceptie aangeboden door het Nederlands Consulaat (zie

ook pagina 1). *NIP, Kaluzhsky pereulok 3.*

24 november, 18:30

Nederlandse Salons. Roman Grigorjev, conservator van de Hermitage. Gravuren van Rembrandt in de Hermitage. *Mensjikov Paleis, Oeniversiteitskaja kade 15.*

25 november, 18:30

Filmavond: Najib en Julia van Theo van Gogh (Nederlands ondertiteld). *NIP, Kaluzhsky pereulok 3.*

15 december

Symposium W.F. Hermans in Sint-Petersburg (zie ook pagina 3). *NIP, Kaluzhsky pereulok 3.*

16 december

Vertaalworkshop. W.F. Hermans. Het behouden huis (zie ook pagina 3). *NIP, Kaluzhsky pereulok 3.*

22 december, 18:30

Nederlandse Salons. Kunstenaars Irina Biroelja over haar werk. Aansluitend: Kerst-

concert. *Mensjikov Paleis, Oeniversiteitskaja kade 15.*

23 december, 18:30

Filmavond: Oesters van Nam Kee van Pollo de Pimentel (Engels ondertiteld). *NIP, Kaluzhsky pereulok 3.*

26 januari, 18:30

Nederlandse Salons. Alexej Larionov, conservator van de Hermitage over Rembrandt als tekenaar. *Mensjikov Paleis, Oeniversiteitskaja kade 15.*



27 januari, 18:30

Nederlandse Filmavond. *NIP, Kaluzhsky pereulok 3.*

Uitnodigingen voor evenementen kunt u bij het NIP aanvragen. Programma onder voorbehoud! Eventuele veranderingen zijn te vinden op www.nispb.ru

Календарь на ноябрь – январь 2006

27 октября - май

Курсы истории голландского и фламандского искусства в Государственном Эрмитаже для студентов-нидерландистов и курсистов Голландского института.

9 ноября, 20:00

Концерт голландской поп-группы Blof. *Red Club, Полтавская ул., 7*

10 ноября, 16:00

Круглый стол по случаю визита Nuffic в Россию. Участники: Генеральное Консульство Нидерландов в Санкт-Петербурге, Голландский институт, Nuffic, Свободный Амстердамский университет, Роттердамский университет Эразма, Гаагская высшая школа, Комитет по высшему образованию, Санкт-Петербургский государственный университет, выпускники голландских ВУЗов. После собрания Генеральное Консульство Нидерландов пригласит участников на прием для установления контактов (см. 1 стр.) *Голландский ин-*

ститут, Калужский пер., 3

24 ноября, 18:30

Нидерландские гостиные. Роман Григорьев, зав. отделением гравюр Государственного Эрмитажа. "Офорты Рембрандта в собрании Эрмитажа". *Меншиковский дворец, Университетская наб., 15*

25 ноября, 18:30

Вечер голландского фильма. Фильм Тео ван Гога "Нажиб и Юлия" (голландские субтитры). *Голландский институт, Калужский пер., 3*

15 декабря

Симпозиум посвященный В.Ф. Хермансу (см. 3 стр.). *Голландский институт, Калужский пер., 3*

16 декабря

Переводческий семинар. В.Ф. Херманс. Перевод фрагмента из "Het behouden huis". (см. 3 стр.). *Голландский институт, Калужский пер., 3*

22 декабря, 18:30

Нидерландские гостиные.

Художница Ирина Бируля расскажет о своем творчестве. В заключении: рождественский концерт. *Меншиковский дворец, Университетская наб., 15*

23 декабря, 18:30

Вечер голландского фильма. Фильм Полло де Пиментелла "Устрицы Нам Ке" (английские субтитры). *Голландский институт, Калужский пер., 3*

26 января, 18:30

Нидерландские гостиные. Алексей Ларионов, хранитель Отделения рисунка Государственного Эрмитажа. "Рембрандт-рисовальщик". *Меншиковский дворец, Университетская наб., 15*

27 января, 18:30

Вечер голландского фильма. *Голландский институт, Калужский пер., 3*

Подробную информацию можно найти на сайте Голландского института www.nispb.ru

Publicaties / Публикации

J. H. Leopold. Verzen. *Vertaling uit het Nederlands door Irina Michajlova en Aleksej Purin. Filologische Faculteit Staats Universiteit Sint-Petersburg, 2005. ISBN 5-8465-0387-X.* De eerste op zichzelf staande uitgave van vertalingen van het werk van een van de betere en tegelijkertijd moeilijkste toegankelijke Europese auteurs van de 19e-20e eeuw. De publicatie bevat verzen, gedichten en voorbeelden van proza.

Jan Hendrik Leopold (1865 - 1925) is de grootste Nederlandse dichter-symbolist, die een met niets te vergelijken eigen kunstenaarswereld

schiep. Hij is niet bekend bij het grote publiek, maar hij had grote invloed op vele Nederlandse auteurs van de afgelopen 100 jaar als Jakobus Cornelis Bloem, Martinus Nijhoff, Adrianus Roland Holst en Ida Gerhard.

Я.Х. Леопольд. Стихи. *Перевод с голландского Ирины Михайловой и Алексея Пурина. Филологический факультет СПбГУ, Санкт-Петербург 2005. ISBN 5-8465-0387-X* Первое отдельное издание переводов произведений одного из самых блистательных и одновременно труднодоступных европейских авторов рубежа XIX-XX вв. Включает избранные стихотворения, поэмы и образцы прозы.

Ян Хендрик Леопольд (1865–1925) – крупнейший голландский поэт-символист, создавший свой, ни на какой иной не похожий художественный мир. Малоизвестный широкой публике, он оказал огромное влияние

на голландских поэтов прошлого столетия, им восхищались такие любимцы читателей, как Якоб Корнелис Блум, Мартинус Нейхоф, Адриан Роланд-Холст, Ида Герхард.

Hans Boland, Irina Michajlova, Goed zo! Deel 1. *Oetsjebnik nederlandskego jazyka.. Pegasus, herdruk, 2005. Geluidsmateriaal Goed zo! 1. 6 cd's, ISBN 90 6143 279 0*

Het eerste deel van de eerste uitgave van dit lesboek werd gepubliceerd in 1997 in St. Petersburg. Maar een tweede deel werd nooit uitgegeven. Een Nederlandse uitgever is dit jaar begonnen met het op de markt brengen van een tweede deel van het lesboek, en als gevolg daarvan is in oktober 2005 ook een verbeterde uitgave van het eerste deel heruitgegeven samen met CD's.

Dit lesboek van de Nederlandse taal voor Russen, geschreven door een Nederlandse en een Russische auteur, is nog altijd enig in zijn soort. Het is bedoeld voor studenten filologie, en het heeft zich niet beperkt tot oppervlakkige kennis en voorbeelden. Gedetailleerd en systematisch leggen zij de principes van het Nederlands uit. Het eerste deel bevat een toelichting op de basisgrammatica en het heeft tevens een woordenlijst van de 1100 meest gebruikte woorden.

Ханс Боланд, Ирина Михайлова, Goed zo! Часть 1 *Учебник нидерландского языка. Издательство Pegasus, 2-е издание, 2005. Аудиоматериал к учебнику Goed zo! 1 6 CD ISBN 90 6143 279 0*

Первая часть первого издания учебника была выпущена в 1997 году в Санкт-Петербурге. Вторая часть так и не была опубликована. В этом году голландское издательство выпустило сначала вторую часть учебника, а затем, в октябре 2005 г., переиздало в исправленном виде первую часть

и CD-диски.

На сегодняшний день – это единственный учебник нидерландского языка для русских, написанный совместно голландским и русским авторами. Учебник адресован в первую очередь студентам-филологам, не ограничиваясь поверхностным знакомством с предметом. Авторы стремились к подробному и систематическому изложению основ нидерландского языка. В первой книге излагается базовая грамматика и вводится базовая лексика (около 1100 наиболее употребительных слов).

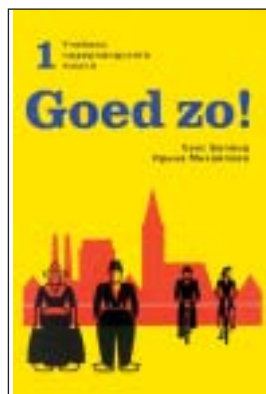
Het Groene Boekje. Woordenlijst

Nederlandse Taal. *Samengesteld door het Instituut voor Nederlandse Lexicologie. Sdu Uitgevers en Uitgeverij Lannoo, 2005, 1.056 pagina's, prijs 19,95 euro. ISBN: 90 12 10590 0.* Eens in de tien jaar verschijnt er een nieuwe Woordenlijst Nederlandse Taal van de Nederlandse Taalunie, beter bekend als het Groene Boekje. Het kleinood (11,5 x 16,5 centimeter groot) is een onmisbaar naslagwerk en van cruciaal belang voor iedereen die frequent in het Nederlands teksten schrijft en corrigeert. Het nieuwe Groene Boekje kent ruim 9.000 nieuwe 'Nederlandse' woorden en woordvormen. Een groot aantal daarvan zijn overgenomen uit het Engels (e-mailen), Japans (tsunami), Belgisch (achterpoortje) of Surinaams (okseltruitje). Het Groene Boekje geeft ook een goed overzicht van alle nieuwe

spellingsregels: dronkelap wordt dronkenlap, on line wordt online. Wie het komende weken aanschaf heeft genoeg tijd om zich voor te bereiden; de nieuwe Nederlandse spellingsregels gaan officieel op 1 augustus 2006 in.

Зеленая книжка. Глоссарий нидерландского языка. *Составлено Институтом нидерландской лексикологии. Издано в Sdu Uitgevers и Uitgeverij Lannoo, 2005, 1056 стр., 19,95 евро. ISBN: 90 12 10590 0.*

Каждые десять лет Нидерландский языковой союз выпускает Глоссарий нидерландского языка, более известный как Зеленая книжка. Этот маленький (размером 11,5 x 16,5 см.), но очень ценный справочник имеет особое значение для тех, кто регулярно пишет или корректирует тексты на голландском языке. Новая Зеленая книжка включает 9000 нидерландских слов и словоформ. Многие из них заимствованы из английского (e-mailen – "имэйлить"), японского (tsunami – цунами), фламандского (achterpoortje – черный ход) или суринамского (okseltruitje – футболка или свитер без рукавов). В Зеленой книжке также можно найти новые правила правописания: например, dronkelap теперь будет писаться с "n" – dronkenlap (пьянчуга), а on line – слитно – online (онлайн). У тех, кто приобретает глоссарий в ближайшее время, будет достаточно времени на подготовку – новые правила орфографии вступают в силу с 1 августа 2006 г.



Kaluzjsky per, 3
193015 St. Peterburg
Russia
Калужский пер, 3
193015 Санкт-Петербург,
Россия

tel.: +7 (812) 327 0887
fax: +7 (812) 718 1939
e-mail: info@nispb.ru
website: www.nispb.ru

International mailing address:
Netherlands Institute
P.O. Box 109
53101 Lappeenranta, Finland

NIP Nieuws is een productie van Persbureau
Petersburg en PitMedia Nederland i.s.m. het NIP
Idee en tekst: Charles Hoedt
Vormgeving: Marina Guerassimenco
Website: www.pietr.nu, www.shapka.nl

Учредитель: Голландский институт в
Санкт – Петербурге;
главный редактор Л.В.Шевалье;
тираж: 400 экземпляров;
адрес издателя и типографии: "Келла – Студио"
Россия, 191025 С – Петербург, ул.Стремляная, 7;
бесплатно